

This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA21 Online Dynamic Screener Test Administration Manual (TAM)* and should be read aloud to students who would benefit from hearing the Online Dynamic Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete Online Dynamic Screener TAM prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA21 Online Dynamic Screener test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the Online Dynamic Screener TAM and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the Online Dynamic Screener test.

A recorded audio script of this translation will also be available. The tracks on the recorded script are listed in the first column of the table below.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)

Track #	English	
1	Thank you for coming here today. Welcome! My name is _____ and I'll be working with you today.	Waad ku mahadsan tahay in aad timid maanta halkaan. Soo Dhawow! Magaceyga waa _____ maanta Aniga ayaa kula shaqeyn doono.
2	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	Maanta waxaan imtixaanka ku qaadan doonaa Ingiriisi. Waa hagaag haddii aadan ogeyn dhamaan jawaabaha. Marka kowaad waxaan geli doonaa kombuyutarka kaddibna waan ku ceshceshan doonaa. Waxaad u baahan tahay qalabka la surto madaxa iyo mikrofoon si aad u qaadatid imtixaankaan. Waxaan kuwaas kuugu haayaa halkaan.
3	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	Waxaan bilaabi doonaa qeybta Ku Celcelinta imtixaankaan. Waan wada shaqeyn doonaa inta ay socoto qeybtaan imtixaanka. Fadlan aan ogaado haddii aad qabtid su'aal ama aad u baahan tahay kaalmo. Tani waa qeybta keliya imtixaanka aan kaala hadli karo su'aalaha imtixaanka kaddibna ku tusi karo sida aad u heshid muraayadaha kaalamada.
4	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	Waqti yar kaddib, marka aan bilaabo imtixaankaada, waxaan ku tusi doonaa qaar ka mid ah waxyaabaha lagu yaqaan imtixaanka aad isticmaali kartid marka aad doontid.
5	Are you ready to start this part of the test?	Diyaar ma u tahay in aad bilowdid qeybtaan imtixaanka?
6	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. (Replay audio).	Hagaag, aan bilowno. Halkaan waxaad ku arki doontaa ku celceliska su'aashena kowaad. Waa su'aasha dhageysiga, marka aan mar kale dhageysano dhawaaqa. (Replay audio).

7

These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. **(Play the tutorial for the first practice test item.)** Click the "X" in the upper right of the video window to close it **(TA demonstrates when the tutorial is finished).**

Fiidiyodaan gaaban waxay kugu kaalmeyn karaan in aad ogaatid waxa loo baahan yahay in aad samaysid si aad uga jawaabtid su'aasha. Riix halkaan haddii aad dooneysid in aad fiirsatid fiidiyowga. **(Play the tutorial for the first practice test item.)** Riix "X" dhanka kore midigta dariishadda fiidiyowga si aad u xertid **(TA demonstrates when the tutorial is finished).**

Track #	English	
8	This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this (demonstrate) , the test question number will have a folded down corner (indicate the folded corner to the student) . Also, in the questions number list (upper left of screen drop-down menu) , you see the flag is on question number 1 because we just flagged it (TA indicates the flag) . Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.	Tani waa hal siyaabo oo loo calaameeyo su'aasha aadan hubin. Haddii aad calaameysid si aad ugu soo noqotid, sida tani (demonstrate) , nambarka su'aasha imtixaanka wuxuu lahaan doonaa gees laaban (indicate the folded corner to the student) . Sidoo kale, liiska nambarka su'aaslaha (upper left of screen drop-down menu) , waxaad arki doontaa in calanka uu saaran yahay su'aasha nambarka 1 maxaa yeelay waan kuu calaameynay (TA indicates the flag) . Isticmaal calankaan xagga su'aal kasta aadan aqoonin, aadna rabtid in aad ku soo noqotid inta uu socdo imtixaanka.
9	Now let's answer the question. (TA plays/replays the audio of the item) . Let me demonstrate how to answer the question. (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer) .	Iminka aan ka jawaabno su'aasha. (TA plays/replays the audio of the item) . Aan muujiyo sida looga jawaabo su'aasha. (TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer) .
10	Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse) .	Iminka iskuday. Isticmaal mouseka iyo riix jawaabta aad u maleyneysid in ay sax tahay. (TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse) .
11	Do you have any questions about how to answer the question? (Pause for student response) . Please let me know if you need help during this practice.	Ma qabtaa su'aalo ku saabsan sida looga jawaabo su'aasha? (Pause for student response) . Fadlan aan ogaado haddii aad u baahan tahay kaalmo inta ay socoto ku celcelintaan.
12	Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer. (TA assists as needed) .	Iminka aan baddalno jawaabta, si aan ugu celcelino mar kale. Dooro jawaab ka duwan. (TA assists as needed) .
13	Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. (TA demonstrates) .	Iminka waxaan u gudbi doonaa su'aasha xigta, marka aan riixno fallaarta "Xigta." Mar kasta oo aan u gudubno su'aal cusub, waxaa shidnaan doono maqalka. (TA demonstrates) .
14	I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? (It's possible the student could refuse.)	Waxaan kugu kaalmeyn karaa mouseka iyo kombuyutarka haddii aad dooneysid. Taas hagaag miyaa? (It's possible the student could refuse.)

Track #	English	
15	Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option) . I can't choose any answers for you, but I can mark them for review if you want me to.	Hagaag, waan kula soo fadhiisan doonaa halkaan, kaddibna waxaad ii sheegi doontaa waxa loo baahan yahay in la riixo. Waa in aad go'aan ka gaartid jawaabta waxa ay tahay - kaddibna ii sheeg ama sida soo socoto u tilmaan muraayadda (demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option) . Aniga kuuma dooran kari jawaabaha, balse waan calaameyn karaa si aad ugu soo noqotid haddii aad dooneysid in aan sidaas sameeyo.
16	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	Hagaag, waxaan u baahanahay in aan u gudubno su'aasha xigta. Maxay tahay jawaabta aad u dooratay su'aashaan?
17	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	Ma dooneysaa in aan calaameeyo tani si aad ugu soo noqotid? Waan samayn karaa taa, ama waan ka boodi karaa su'aashaan.
18	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. (TA clicks on the drop-down item list) . Click here on any test question you want to review. I'm going to pretend that we want to review question 2.	Waxaan dhamaystirnay dhamaan waxyaabaha lagu celceliyo imtixaankaan. Aan ku tuso sida fudud ee loogu noqdo jawaabaha ku jiro qeybtaan. (TA clicks on the drop-down item list) . Riix halkaan si aad u aragtid su'aal kasta imtixaanka aad dooneysid in aad ku noqotid. Waxaan iskudayi doonaa in aan rabno in aan dib ugu noqono su'aasha 2aad.
19	When you finish reviewing, you don't have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let's click on question 4 now.	Kaddib marka aad dhamaysid dib u fiirinta, waajib kuguma aha in aad riixdid horay marba hal - baddal ahaan isticmaal menuuga hoos u soo dhaca ee ku yaal dhanka kore bidix si loo fududeeyo dhaqaajinta. Iminka aan riixno su'aasha 4aad.
20	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	Haddii aad dhamaysay ku noqoshada, riix shayga ugu dambeeyo ee ku jira liiska. Taasi waxay ku geyn doontaa shayga ugu dambeeyo imtixaanka.
21	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	Hagaag, fadlan ku noqo. Aan ogaado marka aad dhamaysid.
22	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won't be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? (Pause for questions, clarifications) .	Dhowr daqiiqo kaddib, waxaan u gudbi doonaa waxyaabaha loo baahan yahay in aad keligaa ka jawaabtdi, mana awoodi dooni in aan kaa kaalmeeyo waxyaabaha imtixaanka. Tani kaddib, waxaan kaalmo ka geysan karaa farsamada. Ma qabtaa su'aalo ka hor inta aan horay u gudbin? (Pause for questions, clarifications) .

23

Thank you. Give me a moment to answer this question.

Mahadsanid. Waxaad i siisaa in yar si aan uga jawaabo su'aashaan.

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO

Track #	English	
1	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	Iminka waxaan bilaabi doonaa imtixaanka. Kow, waxaad ka jawaabi doontaa afar ka mid ah su'aalaha Hadalka, kaddibna waxaad abuuri doontaa duubitaan sida aan u sameynay dhowr daqiiqo ka hor xagga waxyaabaha ku celcelinta Hadalka.
2	In this set, you will make a total of four recordings.	Qeybtaan, waxaad samayn doontaa iskudarka afar duubid.
3	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. (Pause while the student prepares).	Marka aad diyaar u noqotid in aad duubtid, waxaad riixi kartaa battanka mikrofoonka ama aan ogaado si aan kuugu kaalmeeyo battanada. (Pause while the student prepares).
4	Now you can review your recordings. Click the “Back” arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).	Iminka waxaad ku noqon kartaa duubitaankaada. Riix fallaarta "Gadaal u socota" si aad ugu noqotid gadaal una fiirisid afarta duubitaanka aad samaysay haddii aad dooneysid in aad dib ugu noqotid. (If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).
5	Click the “Next” arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).	Riix fallaarta "Xigta" si aad ugu noqotid mid kasta. Kaddib marka aad dhamaysid, duubitaankaada waa kama dambays. Diyaar ma tahay? (Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).
6	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? (Pause for student questions).	Iminka waxaan bilaabi doonaa imtixaanka marka kale. Waxaad ka jawaabi doontaa su'aalaha Dhageysiga, Akhriska, iyo Qorista inta ay socoto qeybtaan imtixaanka. Waxaan sii wadi doonaa imtixaanka ilaa aan ku aragno muraayadda dib u fiirinta ee qeybtaan imtixaanka. Ma qabtaa su'aalo ka hor inta aadan bilaabin? (Pause for student questions).
7	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	Waxaan joogi doonaa halkaan haddii aad u baahan tahay in lagaa kaalmeeyo farsamada inta ay socoto qeybtaan imtixaanka. Fadlan kor u taag gacantaada haddii aad u baahan tahay kaalmo.
8	Ok, let's get started on this part of the test. Let's click the “Next” arrow to see the first question in this section.	Hagaag, aan bilowno qeybtaan imtixaanka. Aaan riixno fallaarta "Xigta" si aan u aragno su'aasha kowaad ee ku jirto qeybtaan.

9

You are at the end of this Step. Once we move forward, you can't come back. Would you like to review your answers?

Waxaad soo gaartay dhamaadka Talaabadaan. Kaddib marka aan u gudubno horay, ma u soo noqon kartid gadaal. Ma dooneysaa in aad ku noqotid jawaabahaada?

OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE

Track #	English	
1	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	Qeybtaan imtixaanka, waxaad arki kartaa su'aalaha imtixaanka Hadalka, Qorista, Dhageysiga iyo Akhriska. Haddii aad u baahan tahay kaalmo inta ay socoto qeybtaan imtixaanka, fadlan aan ogaado.
2	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	Waxaad soo gaartay dhamaadka Talaabadaan, taasoo ah dhamaadka imtixaanka. Marka aan gudbino imtixaanka, ma baddali kartid jawaabaha. Ma dooneysaa in aad ku noqotid jawaabahaada?